

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park
United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

El Tercer Domingo de Pascua + The Third Sunday of Easter
19 de Abril de 2025 + April 19, 2025 + 10:30 a.m.

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Dulce comunión”

Mil Voces para Celebrar # 244 (vv. 1, 2, 3)

“Leaning on the Everlasting Arms”

United Methodist Hymnal # 133 (vv. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Basada en/Based on: Salmo/Psalm 116

¡Vengan! Compartamos nuestro amor por Dios, quien nos escucha.

Come! Let's share our love for God, who hears us.

¡Dios se inclina para oír nuestras súplicas!

God leans in to hear our pleas!

Juntos, ofrezcamos nuestros corazones y nuestras mentes.

Together, let's offer our hearts and minds.

¡Invoquemos el nombre de Dios!

Let's call on God's name!

¡Con nuestros corazones y nuestras mentes, alabamos a Dios!

With our hearts and minds, we praise God!

¡Juntos, alabamos a nuestro Dios soberano!

Together, we praise our sovereign God!

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Frank Wulf

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Mi esperanza firme está”

Mil Voces para Celebrar # 261 (vv. 1, 2, 3, 4)

“My Hope Is Built”

United Methodist Hymnal # 368 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ LECTURA / READING

[1 Peter 1:17-23](#)

English

[1 Pedro 1:17-23](#)

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Salvador, mi bien eterno”

“Close to Thee” (*United Methodist Hymnal* # 407)

Coro de Echo Park

Echo Park Choir

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Lucas 24:13-35](#)

[Luke 24:13-35](#)

Español

English

MENSAJE / MESSAGE

“Deeply from the heart” / “De todo corazón”

Pastor Frank Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“Me ha tocado”

“He Touched Me”

Mil Voces para Celebrar # 209 (v. 1, 2)

United Methodist Hymnal # 367 (v. 1, 2)

OFRENDA / OFFERING

INVITACIÓN / INVITATION

OFERTORIO / OFFERTORY

“Guíame, oh Dios”

“Shepherd me O God” (TFWS # 2058)

Marcelina Souffle

Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

Mil Voces para Celebrar # 21

United Methodist Hymnal # 95

ORACIÓN DE LA OFRENDA + OFFERING PRAYER

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela, Juan Carlos Sosa

CUMPLEAÑOS / BIRTHDAYS

CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG

“Cumpleaños feliz”

“Happy Birthday to You”

Proyectado

Projected

BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSING

Pastor Frank Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“En Jesucristo, mártir de paz”

“Blessed Assurance”

Mil Voces para Celebrar # 65 (v. 1, 2, 3)

United Methodist Hymnal # 369 (v. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

+ POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Dulce comunión/ Leaning on the Everlasting Arms

Letra/Words: Elisha A. Hoffman;

Traducción al español/Spanish translation: Pedro Grado;

Música/Music: Anthony J. Showalter.

Verso 1:

Dulce comunión la que gozo ya
en los brazos de mi Salvador;
¡Qué gran bendición en su paz me da!
¡Oh! yo siento_en mí su tierno_amor.

Estrillo:

Libre, salvo
del pecado_y del temor.
Libre, salvo,
en los brazos de mi Salvador.

Verse 2:

¡Cuán dulce_es vivir, cuán dulce_es gozar
en los brazos de mi Salvador!
Allí quiero ir y con él morar
siendo_objeto de su tierno_amor.

Estrillo:

Libre, salvo
del pecado_y del temor.
Libre, salvo,
en los brazos de mi Salvador.

Verse 3:

No hay que temer, ni que desconfiar
en los brazos de mi Salvador;
por su gran poder él me guardará
de los lazos del engañador.

Estrillo:

Libre, salvo
del pecado_y del temor.
Libre, salvo,
en los brazos de mi Salvador.

Verse 1:

What a fellowship, what a joy divine,
leaning on the everlasting arms;
what a blessedness, what a peace is mine,
leaning on the everlasting arms.

Refrain:

Leaning, leaning,
safe and secure from all alarms;
leaning, leaning,
leaning on the everlasting arms.

Verse 2:

O how sweet to walk in this pilgrim way,
leaning on the everlasting arms;
O how bright the path grows from day to
day,
leaning on the everlasting arms.

Refrain:

Leaning, leaning,
safe and secure from all alarms;
leaning, leaning,
leaning on the everlasting arms.

Verse 3:

What have I to dread, what have I to fear,
leaning on the everlasting arms?
I have blessed peace with my Lord so near,
leaning on the everlasting arms.

Refrain:

Leaning, leaning,
safe and secure from all alarms;
leaning, leaning,
leaning on the everlasting arms.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Mi esperanza firme está / My Hope Is Built

Letra/Words: Edward Mote;

Traducción al español/Spanish translation: J. N. de los Santos;

Música/Music: William B. Bradbury.

Verso 1:

Mi esperanza firme_está
en la justicia de Jesús;
y mis pecados borrará
el sacrificio de la cruz.

Verse 1:

My hope is built on nothing less
than Jesus' blood and righteousness.
I dare not trust the sweetest frame,
but wholly lean on Jesus' name.

Estribillo:

Jesús será mi protección,
la roca de mi salvación,
la roca de mi salvación.

Verso 2:

La tempestad jamás podrá
su dulce faz de mí_ocultar;
su luz gloriosa_en mi_alma_está,
en él confío sin cesar.

Estribillo:

Jesús será mi protección,
la roca de mi salvación,
la roca de mi salvación.

Verso 3:

En sus promesas confiaré,
en medio de la tentación.
Ya salvo soy, en él hallé
la roca de mi salvación.

Estribillo:

Jesús será mi protección,
la roca de mi salvación,
la roca de mi salvación.

Verso 4:

Su pacto y promesas dan
sostén que nunca faltará.
En mis tristezas y afán,
es Cristo quien consolará.

Estribillo:

Jesús será mi protección,
la roca de mi salvación,
la roca de mi salvación.

Himno Coral / Choral Anthem

Salvador, mi bien eterno / Close to Thee

Letra/Words: Fanny J. Crosby;

Traducción al español/Spanish translation: Thomas M. Westrup;

Música/Music: Silas J. Veil.

Verso 1:

Salvador, mi bien eterno,
más que vida para mí,
en mi fatigosa senda,
cerca siempre te halle a ti.

Junto a ti, junto a ti,
junto a ti, junto a ti:
En mi fatigosa senda,
cerca siempre te halle a ti.

Refrain:

On Christ the solid rock I stand,
all other ground is sinking sand;
all other ground is sinking sand.

Verse 2:

When darkness veils his lovely face,
I rest on his unchanging grace.
In every high and stormy gale,
my anchor holds within the veil.

Refrain:

On Christ the solid rock I stand,
all other ground is sinking sand;
all other ground is sinking sand.

Verse 3:

His oath, his covenant, his blood
supports me in the whelming flood.
When all around my soul gives way,
he then is all my hope and stay.

Refrain:

On Christ the solid rock I stand,
all other ground is sinking sand;
all other ground is sinking sand.

Verse 4:

When he shall come with trumpet sound,
O may I then in him be found!
Dressed in his righteousness alone,
faultless to stand before the throne!

Refrain:

On Christ the solid rock I stand,
all other ground is sinking sand;
all other ground is sinking sand.

Verse 1:

Thou my everlasting portion,
more than friend or life to me,
all along my pilgrim journey,
Savior, let me walk with thee.

Close to thee, close to thee,
close to thee, close to thee,
all along my pilgrim journey,
Savior, let me walk with thee.

Verso 2:

No los bienes, no placeres,
ni renombre busco aquí;
en las pruebas, en desdenes,
cerca siempre te halle a ti.

Junto a ti, junto a ti,
junto a ti, junto a ti:
En las pruebas, en desdenes,
cerca siempre te halle a ti.

Verso 3:

Yendo por sombrío valle,
en rugiente mar hostil,
antes y después del trance,
cerca siempre te halle a ti.

Junto a ti, junto a ti,
junto a ti, junto a ti:
Antes y después del trance,
cerca siempre te halle a ti.

Verse 2:

Not for ease or worldly pleasure,
nor for fame my prayer shall be;
gladly will I toil and suffer,
only let me walk with thee.

Close to thee, close to thee,
close to thee, close to thee,
gladly will I toil and suffer,
only let me walk with thee.

Verse 3:

Lead me through the vale of shadows,
bear me o'er life's fitful sea;
then the gate of life eternal
may I enter, Lord, with thee.

Close to thee, close to thee,
close to thee, close to thee,
then the gate of life eternal
may I enter, Lord, with thee.

Respuesta Cantada / Sung Response

Me ha tocado / He Touched Me

Letra y Música/Words & Music: William J. Gaither;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown.

Verso 1:

En pecado yo vivía,
en tinieblas y en error;
mas la mano de Jesucristo
me tocó y ya salvo soy.

Estrillo:

Me ha tocado, sí, me ha tocado
y ahora sé que el Salvador
sana, salva y viene por mí;
me ha tocado Cristo el Señor.

Verso 2:

Desde que encontré al Maestro,
desde que salvó mi ser,
nunca dejaré de adorarle
hasta que regrese otra vez.

Estrillo:

Me ha tocado, sí, me ha tocado
y ahora sé que el Salvador
sana, salva y viene por mí;
me ha tocado Cristo el Señor.

Verse 1:

Shackled by a heavy burden,
neath a load of guilt and shame,
then the hand of Jesus touched me,
and now I am no longer the same.

Refrain:

He touched me, O he touched me,
and O the joy that floods my soul!
Something happened, and now I know,
he touched me and made me whole.

Verse 2:

Since I met this blessed Savior,
since he cleansed and made me whole,
I will never cease to praise him;
I'll shout it while eternity rolls.

Refrain:

He touched me, O he touched me,
and O the joy that floods my soul!
Something happened, and now I know,
he touched me and made me whole.

Offertorio / Offertory

Guíame, oh Dios / Shepherd Me, O God

Letra y Música/Words & Music: Marty Haugen;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown.

Estrillo:

Guíame, oh Dios,
más allá de mis deseos,
más allá de mis miedos,
de la muerte a la vida.

Verso 1:

Dios es mi pastor, nada me faltará;
descanso en los prados de fidelidad y
amor;
camino junto a las aguas apacibles de la
paz.

Estrillo:

Guíame, oh Dios,
más allá de mis deseos,
más allá de mis miedos,
de la muerte a la vida.

Verso 2:

Con ternura me levantas y sanas mi alma
cansada;
me guías por senderos de justicia y verdad;
mi espíritu cantará la música de tu nombre.

Estrillo:

Guíame, oh Dios,
más allá de mis deseos,
más allá de mis miedos,
de la muerte a la vida.

Verso 3:

Aunque camine por el valle de la muerte,
no temo mal alguno, pues tú estás a mi
lado;
tu vara y tu cayado son mi consuelo y mi
esperanza.

Estrillo:

Guíame, oh Dios,
más allá de mis deseos,
más allá de mis miedos,
de la muerte a la vida.

Verso 4:

Me has preparado un banquete de amor
frente al odio,
coronándome con un amor que excede mi
capacidad de contener.

Refrain:

Shepherd me, O God,
beyond my wants,
beyond my fears,
from death into life.

Verse 1:

God is my shepherd, so nothing shall I
want,
I rest in the meadows of faithfulness and
love,
I walk by the quiet waters of peace.

Refrain:

Shepherd me, O God,
beyond my wants,
beyond my fears,
from death into life.

Verse 2:

Gently you raise me and heal my weary
soul,
you lead me by pathways of righteousness
and truth,
my spirit shall sing the music of your name.

Refrain:

Shepherd me, O God,
beyond my wants,
beyond my fears,
from death into life.

Verse 3:

Though I should wander the valley of death,
I fear no evil, for you are at my side,
your rod and your staff, my comfort and my
hope.

Refrain:

Shepherd me, O God,
beyond my wants,
beyond my fears,
from death into life.

Verse 4:

You have set me a banquet of love
in the face of hatred,
crowning me with love beyond my power to
hold.

Estríbillo:

Guíame, oh Dios,
más allá de mis deseos,
más allá de mis miedos,
de la muerte a la vida.

Refrain:

Shepherd me, O God,
beyond my wants,
beyond my fears,
from death into life.

Verso 5:

Ciertamente tu bondad y tu misericordia me
seguirán
todos los días de mi vida;
y habitaré en la casa de mi Dios para
siempre.

Verse 5:

Surely your kindness and mercy
follow me
all the days of my life;
I will dwell in the house of my God
forevermore.

Estríbillo:

Guíame, oh Dios,
más allá de mis deseos,
más allá de mis miedos,
de la muerte a la vida.

Refrain:

Shepherd me, O God,
beyond my wants,
beyond my fears,
from death into life.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Birthday Song / Canción de cumpleaños

Feliz cumpleaños a ti / Happy Birthday to You

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!
¡Cumpleaños feliz!
Te deseamos todos
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.
Happy birthday to you.
Happy birthday. God bless you.
Happy birthday to you.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

En Jesucristo, mártir de paz / Blessed Assurance

Letra/Words: Fanny J. Crosby;

Traducción al español/Spanish translation: E. A. Monfort Díaz;

Música/Music: Phoebe P. Knapp.

Verso 1:

En Jesucristo, mártir de paz,
en horas tristes de tempestad,
hallan las almas dulce solaz,
grato consuelo, felicidad.

Verse 1:

Blessed assurance, Jesus is mine!
O what a foretaste of glory divine!
Heir of salvation, purchase of God,
born of his Spirit, washed in his blood.

Estribillo:

Gloria cantemos al Redentor,
que por nosotros vino_a morir;
y que la gracia del Salvador
siempre dirija nuestro vivir.

Verso 2:

En nuestras luchas, en el dolor,
en tristes horas de tentación,
Cristo nos llena de su vigor,
y da aliento al corazón.

Estribillo:

Gloria cantemos al Redentor,
que por nosotros vino_a morir;
y que la gracia del Salvador
siempre dirija nuestro vivir.

Verso 3:

Cuando_en la lucha falta la fe
y siente_el alma desfallecer,
Cristo nos dice: «Siempre_os daré
gracia divina, santo poder».

Estribillo:

Gloria cantemos al Redentor,
que por nosotros vino_a morir;
y que la gracia del Salvador
siempre dirija nuestro vivir.

Refrain:

This is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long;
this is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long.

Verse 2:

Perfect submission, perfect delight,
visions of rapture now burst on my sight;
angels descending bring from above
echoes of mercy, whispers of love.

Refrain:

This is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long;
this is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long.

Verse 3:

Perfect submission, all is at rest;
I in my Savior am happy and blest,
watching and waiting, looking above,
filled with his goodness, lost in his love.

Refrain:

This is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long;
this is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long.